

Erudición, noticias y libros en las crónicas de *O Futuro* de Machado de Assis.

María Josefa Postigo Aldeamil
(Universidad Complutense)

RESUMEN

En este artículo se examinan las interesantes crónicas aparecidas, durante su publicación, en *O Futuro de Rio de Janeiro* con objeto de documentar, tanto las noticias acaecidas como el pensamiento de Machado de Assis. Desde la filología se ordenan datos, comentarios y reflexiones aportados por el intelectual brasileño acerca de noticias de la vida social, política y humana del Brasil de esos años, de los entretenimientos (teatro, música, museos) y de cuestiones religiosas, literarias y artísticas. Se manifiestan, además de su estilo, muchos de los intereses del joven Machado en los que sobresalen su espíritu universalista y su interés por la cultura universal, el hondo sentido brasileño de su pluma y su implicación en las relaciones lusobrasileñas.

RESUMO

Neste artigo procede-se a examinar as interessantes crónicas aparecidas, durante a sua publicação, em *O Futuro de Rio de Janeiro* com a finalidade de documentar, tanto as notícias acontecidas como o pensamento de Machado de Assis. A partir de uma perspectiva filológica são postos por ordem dados, comentários e reflexões propostos pelo intelectual brasileiro sobre notícias da vida social, política e humana do Brasil seu contemporâneo, de entretenimentos (teatro, música, museus) e de questões religiosas, literárias e artísticas. Manifestam-se, além do estilo próprio, muitos dos interesses do jovem Machado nos quais se destacam o seu espírito universalista e o interesse pela cultura universal, o profundo sentido brasileiro do seu discurso e a sua implicação nas relações luso-brasileiras.

En este artículo se tratan cuestiones encaminadas a aumentar la consideración y la valoración positivas de la obra de uno de los más importantes escritores en lengua portuguesa, punto de referencia para la literatura universal y canon de nuestra cultura occidental.

Aunque la obra del brasileño Joaquim Maria Machado de Assis, intelectual y escritor, ha sido sometida a análisis por un gran número de críticos y ha sido leída por un espectro amplísimo de lectores, creemos conveniente aumentar el número de críticos que, analizando la producción desde diferentes perspectivas y distancias, consoliden el prestigio de esta original producción, profunda y densa, y propicien su propagación y comprensión en la actualidad; así lo han entendido instituciones y organismos brasileños que han trabajado para proporcionar instrumentos y herramientas en los que lectores y críticos podemos encontrar datos, cercanía con el autor y con su obra, y puntos de apoyo para justificar de manera fundamentada intuiciones e hipótesis. Estudiar la obra de Assis desde España puede suponer un handicap por ciertos obstáculos como la lejanía geográfica entre España y Brasil, la falta de un núcleo de especialistas en literatura brasileña en España o la falta de material bibliográfico. Al elaborar esta contribución que, principalmente, es fruto de la lectura y relectura de una parte de la obra, si bien hemos encontrado algunas dificultades de acceso a información no han sido tantas como inicialmente pensábamos. Además de la bibliografía de J. Galante de Sousa,¹ fundamental y utilísima para el estudio de la obra machadiana, contamos con el material originado a partir de iniciativas recientes en torno a las conmemoraciones del centenario de la muerte de Machado. El *centro da Memória*, la *Academia Brasileira de Letras*, las universidades y los centros de investigación brasileños han puesto generosamente en línea un material que constituye una valiosísima ayuda.²

Las crónicas escritas por Machado de Assis en publicaciones periódicas, en las diferentes etapas de su vida, han sido cantera de información útil para conocer múltiples aspectos del devenir cotidiano de gran parte del siglo XIX; en ellas se encuentran reflejados no sólo aspectos interesantes de la vida social, política, artística sino también aspectos de la realidad internacional sea la geográficamente próxima a Brasil o realidades más lejanas. El interés que presentan esas crónicas alcanza a ámbitos muy diversos algunos considerados prosaicos como ocurre con el análisis relativo a la actividad económica, aspecto recientemente tratado en el libro *O olhar obliquo do accionista*,³ que selecciona crónicas de Machado (escritas entre 1883 y 1900) en torno a temas económicos. Además del indudable valor periodístico e informativo, las colaboraciones de Machado de Assis en periódicos son una manifestación sin par del estilo del escritor brasileño y así han sido consideradas por los estudiosos a fin de esclarecer la evolución de la producción textual forjada fundamentalmente en el período denominado de formación⁴. No obstante, en los textos del cronista de O

¹ Sousa, J. Galante de, *Bibliografía de Machado de Assis*, Rio de Janeiro, 1955

² <http://www.machadodeassis.org.br/>; <http://www.machadodeassis.ufsc.br/>;
<http://www.machadodeassis.net/> (Última consulta: 03/12/2014)

³ Organizado por Gustavo H. B. Franco, Rio de Janeiro, 2007

⁴ Vid. Jean-Michel Massa, *La jeunesse de Machado de Assis 1839-1870*. Se trata de una tesis doctoral defendida en Poitiers en 1969 y que fue publicada en portugués como libro con el título

Futuro existen aspectos que son susceptibles de ser desarrollados y muchas referencias que pueden ser aclaradas. Por ello, es nuestra intención acercarnos a estos textos como si formaran parte de un periódico de nuestros días, para poner en orden datos, comentarios y reflexiones con la finalidad de comprender y tener en cuenta hoy lo que se escribió hace más de ciento cincuenta años.

Las crónicas firmadas por Machado de Assis en *O Futuro. Periódico Literário* representan una de las contribuciones más interesantes del intelectual brasileño en su juventud. Cuando comienza a escribir en *O Futuro* solamente cuenta con 23 años y sin embargo son textos de un notable valor literario. Con una periodicidad quincenal, y veinte números publicados, esta publicación carioca de breve vida, surgida gracias a la iniciativa del portugués Faustino Xavier de Novaes, inicia su andadura en septiembre de 1862 y deja de publicarse en julio de 1863⁵. La tipografía con que se inicia es la de *Brito e Braga* cambiando, a partir del número 10, y hasta su cese, a la *Typ. do Correio Mercantil*. Contiene, además de texto, algunas partituras musicales, retratos y estampas. Hubo una reimpresión de 1867 en S. Paulo.⁶

En los veinte números de duración de *O Futuro* Machado colabora con crónicas, poemas y un cuento. En este artículo nos ocupamos de las crónicas, es decir de los escritos que parten de la actualidad y poseen unas características coincidentes con la acepción 4ª de la entrada *Crônica* del *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Se trata de la columna de periódicos en torno a actividades culturales, políticas, económicas, de divulgación, firmada, con noticias, comentarios, algunas veces críticos y polémicos.⁷ Fuente de estos escritos son los acontecimientos que vive, los espectáculos a los que asiste, el ambiente social y artístico en el que se envuelve y también, como él mismo nos explica en una de las crónicas, los periódicos a los que tiene acceso: “Olhe o leitor: à roda da mesa estão jornais de todo o império;” (*O Futuro*, 30/11/62)⁸

En estos años de juventud en los que escribe para *O Futuro* no tiene miedo a opinar y manifiesta sus juicios con toda libertad y tratando cualquier asunto. Sin embargo, quizá recordando la suspensión de sus crónicas en *O Diário do Rio de Janeiro*, en su colaboración en el primer número de *O Futuro* se impone precaución y cautela expresando su declaración de intenciones, de no

A juventude de Machado de Assis, | 1839-1870 : ensaio de biografia intelectual (tradução de Marco Aurelio de Moura Matos) Rio de Janeiro : Civilização Brasileira : Conselho Nacional de Cultura, 1971. Vid. Lúcia Granja, *Machado de Assis, escritor em formação (À roda dos jornais)* São Paulo. Mercado de Letras: Fapesp, 2000.

⁵ El primer número apareció el 15 de septiembre de 1862 y el último el 1 de julio de 1863. Los datos que proporciona Sanches de Frias, estudioso de la vida y la obra de Novais, explican el porqué de la breve vida de la publicación basándose en las palabras recogidas en *Manta de Retalhos* de Novaes y que L. Miguel-Pereira, formula con estas palabras: “...revista cuja vida foi efêmera por terem os cobradores, ao cabo de poucos meses, fugido com todo o dinheiro da caixa” L. Miguel-Pereira, *Machado de Assis. Estudo crítico e biográfico*. S. Paulo, 3ª ed. 1946. pág. 120.

⁶ Godin da Fonseca *Biografia do Jornalismo Carioca. (1808-1908)*, Livraria Quaresma, 1941, p. 338.

⁷ *Dicionário Houaiss da língua portuguesa* Editora Objetiva, Rio de Janeiro, 2001, p. 877

⁸ En adelante el paréntesis detrás de cada cita se refiere a la fecha de la publicación de la Crónica. Las crónicas de *O Futuro* se pueden consultar en línea [http://www.machadodeassis.ufsc.br/obras/cronicas/CRONICA.%20Cronicas%20\(O%20Futuro\).%201862.htm](http://www.machadodeassis.ufsc.br/obras/cronicas/CRONICA.%20Cronicas%20(O%20Futuro).%201862.htm) (Consulta fecha: 3/12/2014)

querer envolverse en polémicas. Dirigiéndose a su pluma de cronista, su compañera inseparable, le da consejos:

“Não te envolvas em polémicas de nenhum gênero, nem políticas, nem literárias, nem quaisquer outras; de outro modo verás que passas de honrada a desonesta, de modesta a pretenciosa, e em um abrir e fechar de olhos perdes o que tinhas e o que eu te fiz ganhar. O pugilato das idéias é muito pior que o das ruas; tu és franzina, retrai-te e fecha-te no círculo dos teus deveres, quando couber a tua vez de escrever crônicas.” (*O Futuro*, 15/09/1862).

En una primera lectura no resulta fácil ordenar el contenido de estos textos de estructura dispersa en que los mecanismos de transición de un tema a otro se desarrollan con gran desenvoltura. Machado atribuye a la falta de tiempo y a la prisa ese desorden:

“Para voltar ainda à comédia, pois que a pressa com que vai este escrito me obriga a estas marchas retroativas...” (*O Futuro*, 15/12/1862)

“...eu daria aqui as razões do desconchavo em que vai esta revista, escrita a todo o vapor, para satisfazer às exigências da tipografia.” (*O Futuro*, 30/11/1862).

Con gran facilidad el cronista pasa de un asunto a otro e interrumpe su discurso para dejar entrever sus inclinaciones comunicándonos, por ejemplo, su falta de interés en ser diputado. Sin embargo, a pesar de las constantes interpolaciones, los párrafos iniciales de cada crónica son el hilo conductor de cada una de ellas. Esos párrafos constituyen una especie de editorial de los periódicos de nuestros días y en cada noticia, comentario o reflexión existe una relación con el tema planteado al inicio. Partiendo de una realidad concreta, ya sea el lanzamiento de la publicación de *O Futuro*, los conflictos de Brasil con la República peruana o con Gran Bretaña, la sesión de inicio de la *Assembléa legislativa* o su visita a la *Academia das Belas Artes*, Machado, con agudeza, transmite su perspectiva personal de esos mismos sucesos y aborda temas de interés general como, entre otros, la dignidad de la nación brasileña, la ineficacia de los miembros de la asamblea legislativa o la lectura pública como instrumento de instrucción. Estas crónicas por lo tanto no sólo muestran aspectos del género periodístico y valor estético literario sino que, además, revelan las ideas y opiniones del gran autor de las letras brasileñas.

1. Erudición.

Al iniciar la lectura de las crónicas, advertimos enseguida el interés del joven Machado por la cultura universal y por ello, en primer lugar, vamos a referirnos al espíritu universalista esparcido por las crónicas donde encontramos, al igual que en los distintos géneros de su producción, una constante persistente y que podemos considerar rasgo distintivo y vertebrador de su estilo. Esa característica de su estilo, a la que nos referimos, es la erudición. Su cultura literaria completísima y su saber universal se concreta en citas que difunden todo un conjunto de conocimientos de elementos de la historia y de la cultura universal como nombres de la Biblia, de la mitología, de personajes famosos de la historia de la humanidad, de las grandes obras literarias, de las diferentes tradiciones culturales. Al comenzar la primera crónica encontramos interesantes citas referidas al patrimonio cultural universal.

“Tirei hoje do fundo da gaveta, onde jazia a minha pena de cronista. A coitadinha estava com um ar triste, e pareceu-me vê-la articular por entre os bicos, uma tímida exprobração. Em roda do pescoço enrolavam-se uns fios tenuísimos, obra dessas Penélopes que andam pelos tetos das casas e desvãos inferiores dos móveis. Limpei-a, acariciei-a, e, como o Abencerragem ao seu cavalo, disse-lhe algumas palavras de animação para a viagem que tínhamos de fazer. Ela, como pena obediente, voltou-se na direção do aparelho de escrita, ou, como diria o tolo de Bergerac, do receptáculo dos instrumentos da imoralidade”.

(*O Futuro*, 15/09/1862)

Poseedor de una vasta cultura clásica y europea a Machado parece preocuparle, aunque valorice la cultura propia, la desproporción entre, por una parte, el espíritu europeo con siglos de civilización acumulada y, por otra, el ambiente brasileño, pobre en historia. Pretende aclimatar a la cultura brasileña elementos patrimoniales que en el espacio y en el tiempo se han incorporado a la cultura universal. Las referencias utilizadas como simil -“Penélopes, Abencerragem, Bergerac”- contribuyen a ennoblecer su discurso literario y hacer de las citas culturales elemento esencial; porque si la cultura enciclopédica, citada en la producción de otros escritores, nos parece puro adorno, en Machado de Assis nos parece consustancial a su estilo. Probablemente la cita del *Abencerragem* se refiere a la obra de Chateaubriand, *Les Aventures du dernier Abencerraje* que relata los amores del Abencerraje y Blanca de Bivar, amores difíciles por la diferente religión de ambos. Alude al Abencerraje acariciando a su corcel al llegar desde Túnez a la Península Ibérica contento por verse en tierra. Por otra parte, sin duda, al referirse a Bergerac se refiere a Hercule-Savinien de Cyrano de Bergerac, el escritor francés del siglo XVII que escribió un prólogo a *Jugement de Paris* de 1648 de su amigo el músico y poeta burlesco Charles Coypeau d’ Assoucy dedicado “Au sot lecteur et non au sage”; de ahí, en mi opinión, la referencia al “tolo de Bergerac”.

Las citas culturales semejantes a las acabadas de mencionar se esparcen por poemas, piezas de teatro, novelas y cuentos; y en su producción más madura el uso de referencias culturales alcanza nítidamente al nivel pragmático. Ya no es sólo la referencia o el simil. Entre los innumerables ejemplos con que podemos ilustrar este nivel recordemos las resonancias bíblicas de la novela *Esau e Jacó* o el motivo de *Tersicore*, diosa protectora de la danza que da nombre al capítulo 48 de *Esau e Jacó* y a un cuento así titulado en que el baile conduce la narración. Así, en esta línea utiliza el procedimiento común a algunos escritores, de contar sucesos del presente evaluándolos con predicados antiguos y otras paremias y aprovechando la sabiduría común de los proverbios, dedica en una de las crónicas de *O Futuro*, varios párrafos a glosar el proverbio de procedencia bíblica: “dar a César o que é de César, tomando para Deus o que é de Deus” (*O Futuro*, 1/4/63). Se relaciona el viejo proverbio con la idea de que poetas y otros intelectuales no deben olvidar el mundo real en el que viven ejemplificando en este caso con Zaluar. La contribución del hombre íntegro al mundo del espíritu y al mundo práctico es personificado en Augusto Emilio Zaluar.

Los comentarios contenidos en cada crónica, muestran la erudición y los conocimientos del escritor no sólo respecto al pasado sino también a la cultura coetánea en el mundo. Sin ánimo de agotar el repertorio de ejemplos destacamos

algunos. En el siguiente caso critica la vacía oratoria parlamentaria aprovechando para aludir a Charles Montalembert representante del catolicismo liberal europeo y propietario y director del periódico *Le Correspondant* y a cuya oratoria nadie se podía resistir. Para poner en evidencia la oratoria sin contenido de los hombres públicos, miembros de la Asamblea legislativa emplea la comparación con un orador destacado.

“Suponha o leitor, queria eu dizer, que está em uma assembléia legislativa. Discute-se o orçamento da receita e despesa, matéria de máxima importância, como se vê logo pela designação. Há grande alvoroço: pedem a palavra, sobem à tribuna os melhores oradores, a lógica e a retórica andam em pleno exercício; e a palavra humana torna-se nesse momento, para usar da expressão de Montalembert, o tipo supremo da beleza, a arma irresistível da verdade. Sobre que se discute? Sobre o orçamento? Não, senhor: os oradores cansam-se, elevam-se, lutam, fazem prodígios da língua, sobre tudo, menos o objeto da discussão. (*O Futuro*, 15/12/1862).

Como es frecuente en estas crónicas, la ironía y el humorismo se encuentran presentes. Una característica de su estilo, el gancho humorístico que no es cruel ni ofende que no es mordaz pero sí una fina ironía, se observa en el texto citado y otros textos. En el texto que sigue, en que se refiere al cuadro, *Paraguassú e Diogo Álvares Correia* pintado por el Sr. Julio Le Chevrel, al enumerar los logros y los defectos del cuadro, nos transmite lo cómico, grotesco y ridículo que resultan unas gotas de agua de un tamaño exageradamente grande:

“Como esteja Paraguassú quase toda fora d'água, quis-lhe o pintor espalhar pelo corpo umas gotas, mas tão infeliz se houve no trabalho, que, trazida a figura ao tamanho natural, ficam aquelas gotas do tamanho de grandes ovos, senão que já o seu aspecto é o de enormes pérolas; dissera-se que, ao salvar-se no bote de Correia, Paraguassú rompera um colar de pérolas que lhe vão rolando pelo corpo abaixo.”(*O Futuro*, 15/2/63)

En una crónica presenta la traducción de unos versos de un poeta rumano: “Os versos não são originais; são traduzidos de um poeta da Rumania. Não são perfeitos, mas são agradáveis de ler.” (*O Futuro*, 1/6/63)

Machado no dice ni el nombre del autor rumano ni el del traductor. El autor es el político y periodista rumano Constantin Alexandru Rossetti que estuvo exiliado en París.⁹ Por los datos de los párrafos del texto no podemos saber el nombre del traductor tanto podía ser Luís Guimarães Junior como el mismo Machado. Quizá el francés fuera, caso de ser el traductor, la lengua vehicular que permitió a Machado tomar contacto con la literatura rumana. Lo cierto es que, sea o no, la traducción de nuestro autor, el interés por esos versos rumanos es innegable.

El poema es de 28 versos y el original rumano, no recogido en la crónica, comienza así:

Tu-mi ziceai o dată cum că pîn' la moarte
Dragostea ta toată mie-mi vei păstra ;
M-ai uitat pe mine, le-ai uitat pe toate,
Astfel merge lumea, nu e vina ta.

En la crónica se proporciona la siguiente traducción al portugués:

Sincero amor tu me juraste um dia

⁹ Agradezco la identificación del poeta y el poema al profesor de rumano de la Universidad Complutense de Madrid Dr. Juan José Ortega.

Até que a morte te deitasse o véu;
Tudo passou, tudo esqueceste, tudo,
Coisas do mundo, o erro não é teu. ...

2. Finanzas, asociaciones, sociedades, religión, proyección internacional de Brasil.

En este escenario periodístico Machado se preocupa por diversos temas financieros, económicos y comerciales. El entusiasmo por su país, (“país novo”) le lleva a sentirse involucrado en noticias y asuntos que puedan convertir Brasil en un país de progreso con hombres respetados y eminentes en el panorama mundial. A su conocimiento de asuntos concernientes a la realidad brasileña se une su interés por analizar la situación.

“Entre os serviços prestados este ano pela representação nacional, convém não esquecer o de haver habilitado o governo a fazer o serviço financeiro de 63 a 64 por meio de um orçamento definido e discutido.”(*O Futuro* 15/9/62)

Una vez más se interesa por el desarrollo y el progreso del pueblo brasileño no sin advertir que no será tema de interés para las lectoras de *O Futuro* (“Para terminar, convido a leitora a pôr de parte *o Futuro*; o que me resta mencionar nada tem de imaginoso, é de natureza positiva, há de enfadá-la, aborrecê-la...”). Y describe la *Lloyd* como asociación benéfica para el comercio y la seguridad en el transporte marítimo.

“O que é *Lloyd*? É uma associação, cujos estatutos dependem da aprovação do governo. O governo, que afere a importância das coisas pelo seu maior ou menor carácter positivo, não tem razão para dormir sobre a solução pedida. Ora, tanto quanto posso ver nesta matéria, parece-me que as relações comerciais ganham com a organização do *Lloyd*, que estabelece a segurança nos transportes por mar, e põe termo a muitos inconvenientes que existem hoje.” (*O Futuro*, 1/1/63)

Al referirse a sociedades como la denominada *Ensaíes Literários* con cuatro años de existencia informa de otras de origen portugués. Dice:

“Hoje há uma reunião, não musical, mas literária e musical, no salão da *Phil Euterpe*. É dada pela sociedade *Ensaíes Literários*, que completa quatro anos de existência. Os membros desta modesta associação seguem assim o exemplo salutar do *Grêmio* e do *Retiro literário*.”(*O Futuro*, 1/1/63).

También se menciona en esa misma crónica la *Sociedade Petalógica* en cuyos locales tuvo lugar la inauguración del retrato de Francisco de Paula Brito en el aniversario de su muerte:

“Passarei a mencionar a inauguração do retrato de Francisco de Paula Brito, na sala das sessões da *Sociedade Petalógica*. Paula Brito foi amigo desta associação, que em sua casa se fundou; durante longos anos os membros da *Petalógica* tiveram nele um dedicado companheiro, de amigo velho e provado que era.” (*O Futuro*, 1/1/63).

La referencia citada testimonia la continuidad de la iniciativa de Paula Brito después de su muerte. Machado perteneció a esta especie de club humorístico denominado *Sociedade Petalógica* formado a partir de “peta” en su acepción de “mentira”. Se trataba del encuentro de un grupo de intelectuales, artistas y literatos en un ambiente inteligente e irónico.

Se habla también de otra *Sociedade* llamada *União e Perseverança* formada a partir de las reclamaciones inglesas ante el caso Christie.

“...recursos de que o governo carece, sem que este tenha reclamado uma subscrição nacional, já vão aparecendo; a câmara municipal já recebeu o nome de muitos voluntários. Uma sociedade que tomou o nome de *União e Perseverança* formou-se na câmara municipal, domingo último. Mais de duas mil pessoas concorreram aos convites feitos nos jornais. Foi aclamado presidente o Sr. Dr. Saldanha Marinho, e bem assim um diretório composto daquele ilustre jornalista e dos Srs. Theophilo Ottoni e conselheiro Antonio José de Bem. (*O Futuro* 15/1/63)

En varias ocasiones proporciona valiosa información al ocuparse de asuntos relacionados con el ámbito religioso. Comprobamos como rasgo característico y significativo la aversión y ataque al clero (“nosso clero tacanho e mesquinho”. *O Futuro*, 1/3/1863); no tenemos, por lo menos en estas crónicas, datos que nos revelen falta de fe en Machado y sí muy profusamente lo contrario defendiendo una fe auténtica y profunda y condenando la superficialidad, los ritos y las ceremonias.

“...as procissões, não as aturam um ânimo religioso e civilizado; não fazem vir, desgostam a verdadeira fé, e, em troca disso, é positivo que não dão proveito algum. “(*O Futuro*, 1/3/63)”

A partir de sucesos noticiados, con sugestivos datos cronísticos, ahonda, con su particular punto de vista, en consideraciones sobre la religión y el clero. Así, ante la resolución de suprimir la procesión de “Cinzas” reflexiona sobre la educación religiosa, en tono coincidente al del portugués Alexandre Herculano.

“Vinha a propósito refletir sobre a educação religiosa do nosso povo; apreciar a maneira por que se lhe incute a fé, fazendo o espetáculo e o fausto profano àquilo que é serviço do ensino e da palavra cristã. Não há melhor caminho para o materialismo, para a indiferença e para a morte da fé.” (*O Futuro*, 1/3/63).

Es posible entresacar, entre noticias y observaciones, comentarios en relación a la religión católica y al clero. Así, al comentar *Minas de Prata* transmite la imagen que la sociedad tiene del jesuita. Aunque resume y valora positivamente los personajes de la novela de Alencar no deja de poner en cuestión el personaje del padre Molina. El tipo de jesuita que se muestra en la novela de Alencar no es, en su opinión, la que se debía presentar como prototipo. El jesuita debía ser retratado como personaje discreto e impecable. Dice:

“Este padre Molina entra em cena com a cara fechada de um conspirador; deixa-se adivinhar que ele vem em virtude das questões levantadas pela ingerência da Companhia de Jesus nos negócios da administração. Um simples secular que trouxesse uma missão secreta seria reservado; com um jesuíta, não se dá à plausibilidade de suspeitar o contrário... não sei de fisionomia de jesuíta descuidada e indiscreta.” (15/9/63)

En otro fragmento del discurso se refiere al periódico religioso brasileño y órgano del clero, “A Cruz” (*O Futuro*, 1/3/63); y alude a una carta dirigida al obispo que había salido en el número dos de un periódico político¹⁰, unos meses

¹⁰ La carta ao Sr. Bispo do Rio de Janeiro apareció en *Jornal do Povo* el 18 de abril de 1862 según Galante e Sousa que también aclara que se confundió al mencionar el número donde

antes, poniendo en lugar de la firma tres estrellas; confiesa en esa crónica de *O Futuro* que el nombre oculto en la firma de tres estrellas era el suyo (“Assinavam essa carta umas três estrelas, ocultando o verdadeiro nome do autor, que era eu.” (*O Futuro* 1/3/63) El obispo destinatario de la carta era D. Manoel do Monte Rodrigues de Araujo, conde de Irajá, autor de várias obras de teología e moral que muere en junio del 63 según recoge la crónica de Machado: “Está o bispado do Rio de Janeiro acéfalo. Faleceu na idade de 65 anos o S. Manoel...” (*O Futuro*, 15/6/1863)

No tiene reparos para condenar energicamente la injerencia de la iglesia en la vida política y denuncia las intrigas urdidas para influir en los votantes:

“...É o que aconteceu agora a um deputado na assembléia maranhense. Tendo ele dito que o clero da província estava desmoralizado, alguns piedosos tonsurados travaram da pena e fizeram circular, pedindo que se não desse votação ao blasfemo e sacrílego Dr. Tavares Belfort.” (*O Futuro*, 1/7/63)

Para los que desean la prosperidad del país, los sacerdotes y los obispos son parte importante en la regeneración pero ellos deben ser apóstoles verdaderos y los “jornais de sacristia sérias tribunas de propaganda”. Los ministros del altar tienen, en un país nuevo, misiones importantes como es la de convencer a los no creyentes y explicar a los fanáticos los verdaderos principios de la Iglesia:

Em um país novo, cuja maioria se divide em dois campos, a indiferença e a carolice, a missão dos ministros do altar era outra, era a missão apostólica, tolerante, elevada, a fim de convencer os incrédulos, e trazer os fanáticos ao conhecimento dos verdadeiros princípios da Igreja. (1/7/63)

Si bien no son palabras en boca de nuestro autor, Machado transcribe en una crónica una carta que con objeto de instituir lecturas públicas escribe A. de Pascual a Zaluar. En la carta se acusa a la Iglesia Católica de tener el monopolio de instruir y adoctrinar al pueblo y de reprimir cualquier iniciativa del espíritu humano:

“...mas o exclusivismo da Igreja Católica cortou as asas da leitura feita às massas, e limitou-a as acanhadas proporções da universidade, do Port-Royal e do templo, contrariando assim as tradições da sabedoria helênica e da liberdade cristã. Não deixou ouvir mais as vozes dos Paolos nas praças e encruzilhadas, nem outorgou o direito do livre pensamento, sufocando nas fogueiras públicas da Inquisição as centelhas do espírito humano ilustrado.” (*O Futuro*, 15/3/63)

La proyección internacional de Brasil también aparece en las crónicas. Machado trae al lector la situación conflictiva que mantiene Brasil, en esas fechas, con dos potencias internacionales: con Perú y con Inglaterra. Se refiere a esos dos conflictos con profundidad de análisis y sentimiento de responsabilidad, dejando traslucir su cariño por la patria y su confianza en el buen hacer de los gobernantes brasileños.

Por los periódicos del Imperio afirma conocer el caso de las revueltas entre Brasil y Perú de las que fue testigo el viejo Amazonas. Como es de esperar a los peruanos les aplica unas descripciones poco halagüeñas “estouvados

publicó la carta dirigida al obispo: “Machado equivocou-se, entretanto, com relação ao número do periódico: foi o terceiro, e não o segundo” Galante e Sosa *Bibliografia de Machado de Assis*, p. 354)

peruanos”; “arrogancia peruana (*O Futuro* 30/11/62) y siente a la nación brasileña vilipendiada por Perú .

“O leitor sabe já de todas as ocorrências de que foi testemunha o velho Amazonas; sabe que ali troou o canhão e que fomos ludibriados no começo, no meio e no fim. O atentado não se podia revestir de circunstâncias mais agravantes, nem a arrogância peruana podia manifestar-se em mais larga proporção e sob melhor luz...Seja como seja, o fato é que a dignidade da nação brasileira foi vilipendiada e que só uma enérgica intimação poderá ter lugar depois daquelas ocorrências; o país espera ser bem defendido pelo governo nesta deplorável questão” (*O Futuro* 30/11/62)

En el contexto de la situación general del mundo, una situación que considera caótica, dice Machado en la primera crónica del año 63, que no eran buenas las noticias para Brasil en el tema serio de la cuestión del Amazonas y sospecha que las futuras noticias serán peores para Brasil y buenas para la república peruana:

“62 lega a 63 uma pesada herança; guerras, perturbações, descrenças, ódios, malquerenças, pirraças ; nações sem rei, à cata de rei ; reis sem trono, à cata de trono ; reis constitucionais sem constituição...; a indecência triunfante, o decoro vilipendiado, a sinceridade mal entendida ; a loucura no fastígio, o bom senso ao sopé ; imagem do caos, enfim... E entre todas as sérias questões, a do Amazonas não tem lugar distinto?. As últimas notícias do Amazonas não são animadoras; é com receio que espero as notícias próximas; afigura-se-me que hão de ser piores, por mal da nação, e por glória do nosso rixoso co-ribeirinho.”(*O Futuro* 1/1/63).

Y en la siguiente crónica la del 15 de enero del 63 se dedica extensamente a un tema muy candente en la sociedad carioca. No precisamos de datos concretos para saber que se trata del caso Christie que es como se denominó al conflicto diplomático iniciado a partir del encarcelamiento de tres malhechores, marineros de la *Royal Navy*. El embajador británico W.D. Christie presentó una serie de exigencias a Brasil entre las que encontraba la de que el Emperador enviara disculpas ante la corona británica. La crónica comenzando con “A questão das reclamações inglesas” con “A razão é nossa, o direito é nosso...” muestra el entusiasmo patriótico que reina por todas partes sin distinción de clases. El pueblo, el gobierno, la familia imperial están implicados en la causa:

“...o imperador com toda a família imperial desceu ao paço da cidade; a confraternização do povo com o chefe do Estado foi mais cordial, a mais expansiva, a mais verdadeira. Às aclamações populares respondia o imperador com protestos vivos de que era brasileiro, e que a sua coroa respondia pela dignidade da nação.” (*O Futuro* 15/1/63).

También menciona con orgullo las manifestaciones patrióticas que se levantan contra las exigencias británicas y describe la solidaridad de la sociedad y especialmente la de los periódicos que organizan suscripciones :

“Foi aclamado presidente o Sr. Dr. Saldanha Marinho, e bem assim um diretório composto daquele ilustre jornalista e dos Srs. Theophilo Ottoni e conselheiro Antonio José de Bem.” (*O Futuro*, 15/1/63)

2. Teatro y libros.

En las crónicas de *O Futuro* aparecen comentarios a obras teatrales, a aspectos que rodean al teatro, a conciertos, a óperas; y se refiere a libros, novelas y estudios lanzados en Brasil o llegados a Brasil. En una época en que el teatro es una de las diversiones más celebradas, Machado como hombre de su tiempo asiste como espectador a la puesta en escena de varias piezas. En los meses en los que colabora en *O futuro* Machado frecuenta los espectáculos y acompaña cada movimiento de la escena fluminense.

En estas crónicas el teatro se encuentra muy presente. Además de dar noticia de los espectáculos a los que asiste, se refiere a su concepción del teatro, a los problemas relativos al teatro nacional, a los lugares en que se representa el género, a los talentos dramáticos, a los actores, a las traducciones y a su actividad como escritor dramático. La fuente principal de diversión del Rio de esos años es el teatro y, como comprobamos, para Machado el teatro supone una vía de propaganda civilizadora. Machado cree en la misión educadora del teatro y se refiere a la protección que los poderes públicos deben prestar a este espectáculo. Así lo manifiesta en la 1ª crónica: "...e mais que tudo as duas missões do teatro, a moral e a poética, demandam dos poderes superiores alento e iniciativa" (*O Futuro*, 15/9/62).

Porque considera el teatro como tribuna y escuela pide la intervención del gobierno a fin de que este sea protegido denunciando la falta de política teatral.

"Nenhuma ocasião mais azada do que esta para lançar ao papel algumas reflexões que trago incubadas relativamente à situação dos teatros. Para os que, como eu, vêem no teatro uma tribuna e uma escola, é triste contemplar o abandono em que ele jaz, sem que a iniciativa oficial intervenha com a sua força e com a sua autoridade." (*O Futuro*, 15/9/1862)

El *Ginásio* y el *Ateneu Dramático* eran espacios donde la sociedad carioca presenciaba la puesta en escena de piezas dramáticas edificantes y moralizadoras defensoras de los valores de la burguesía como el matrimonio y la familia; y era el esfuerzo privado, y no la iniciativa oficial, quien los mantenía. Varias veces alaba los esfuerzos del *Ateneu* para poner en escena obras teatrales:

"O Ateneu Dramático, se perecer no meio dos esforços, ficará como um grande exemplo de coragem, de trabalho, de amor ao progresso, e o que é mais, um exemplo de verdadeiro progresso." (1/3/63).

Al referirse a esas salas donde tienen lugar las representaciones teatrales nos proporciona datos sobre obras y autores; no ocurre así con el teatro de *S. Pedro* al que acude como espectador pero no proporciona detalles del repertorio. En el *Ateneu* se representan *Os Íntimos* y *O Borboletismo* de Sardou, en el *Ginásio* el drama de Macedo *Lusbela*:

"...reprise dos *Íntimos*, no Ateneu Dramático, para solenizar o grande dia nacional, na presença da imperial família, e cujo desempenho esteve na altura dos melhores dias daquela comédia..... dessas novidades são as principais um drama original no Ginásio e uma tradução no Ateneu; o drama original é do Sr. Dr. Macedo, e intitula-se *Lusbella*; a tradução é uma comédia do feliz e talentoso Sardou, o autor dos *Íntimos* e das *Garatujas*, intitulada *O Borboletismo*." (*O Futuro*, 15/9/62)

Se queda en Rio, durante el enero estival, para asistir al estreno de dos piezas nacionales *Túnica de Nessus* de S. B. Nabuco de Araújo y *Mancenilha* de Ferreira de Menezes. En la siguiente crónica, quince días después dedica un amplísimo comentario a la obra de Nabuco de Araújo representada en el *Ateneu*, con “fervoroso aplauso” y apelando a la independencia del crítico no vacila en criticar la obra de su gran amigo Sizenando Nabuco hijo del *Conselheiro* Nabuco de Araujo. Son profusas y detalladas las observaciones literarias sobre la obra, la técnica dramática, el análisis de los personajes, la actitud del espectador ante determinadas escenas.

“Do que levo dito, deve concluir-se uma coisa: que ao autor da *Túnica de Nessus* falta certo conhecimento da ciência dramática, mas que lhe sobejam elementos que, postos em ação e dirigidos convenientemente, lhe darão eminente posição entre os nossos poetas dramáticos”.

Cita a D. Maria Ribeiro como autora del drama *Gabriela*. Galante de Sousa atribuye a Machado una obra perdida con ese título y datada en estas fechas; quizá pudiera tratarse de la traducción de *Gabrielle* de Emile Augier.

“Com o título de *Gabriela*, representou-se ultimamente no Ginásio um drama da Sra. D. Maria Ribeiro. Circunstâncias especialíssimas não me permitiram assistir a essa estréia.”(15/3/63)

En la crónica de 15 de diciembre dice fue representada la *Herança do Chanceler*, del Sr. Mendes Leal por artistas del *Ginásio*. “Todavía, esta segunda, por já conhecida de todos, não ofereceu outra novidade além da representação pelos artistas do Ginásio. Es la misma obra anunciada quince días antes:

“Anuncia também a Sociedade Dramática uma representação da *Herança do Chanceler*, no Teatro Lírico.” (*O Futuro*, 30/11/1862).

En el *Ginásio* se representa una comedia para hacer reír titulada *Os amores de Cleopatra* y una pieza de Augusto de Castro, *A ninhada de meu sogro* paráfrasis de una comedia original francesa que Machado no conoce y que por tanto no valora. A. de Castro hace pasar la acción en la sociedad brasileña y Machado considera perjudicial la imitación:

“O que importa, porém, desde já para mim, é a menção de uma convicção que tenho de há muito e que desejara que fosse compartilhada geralmente. Tenho esses trabalhos de imitação por inglórios. O que se procura no autor dramático é, além das suas qualidades de observação, o grau de seu gênio inventivo; as imitações não podem oferecer campo a esse estudo, e tal inconveniente é altamente nocivo ao escritor, senão imensamente prejudicial à literatura.” (*O Futuro*, 15/12/62).

Los teatros representan obras traducidas de autores dramáticos franceses y piezas nacionales; Machado valora la traducción pero celebra la aparición de obras originales brasileñas y escritores dramáticos brasileños importantes para conformar un repertorio de piezas nacionales. Nos informa de una pieza de José de Alentar sin nombrar al autor, quizá porque al escribir la crónica no conocía el nombre, o por disfrazar su adhesión a la vez a Castilho y a Alencar o porque en su opinión la pieza desmerecía la obra del novelista.

“Ocorre-me agora que também o Ateneu Dramático anuncia uma nova comédia, original brasileiro, cujo título é uma interrogação: O que é o casamento?... A comédia é para estréia do distinto artista Joaquim Augusto, que acaba de chegar da cidade de S. Paulo.” (*O Futuro*, 15/9/1862)

Machado da noticia de cantantes y de óperas representadas en el *Teatro Lírico*:

“No Lírico o barítono Celestino e o soprano Briol são aplaudidos pelos diletantes, e nomeadamente no Rigoletto, onde agradaram.” (*O Futuro*, 30/11/1862).

El *Teatro Lírico* no reunía las suficientes proporciones para una representación lo que no ocurría con el *Ateneu Dramático* que estaba mejor acondicionado.

“De duas representações a que assistí, uma pouco me agradou, foi a do Teatro Lírico, onde só se podem acomodar os sopranos e tenores de força, e impróprio para fazer sobressair uma composição dramática. Levada ao Ateneu Dramático, cujas proporções me parecem perfeitamente acomodadas à cena moderna, a comédia pôde aparecer melhor, e satisfiz-me a representação com pouquíssimas reservas.” (*O Futuro*, 30/11/1862).

Otro de los teatros que menciona es el *Alcázar Lírico*. Machado invita al lector a ir a ese teatro que ponía en escena espectáculos de canto y baile con actrices, cantantes y coristas. La compañía parisina electrizaba la ciudad de Rio y hacía las delicias de hombres jóvenes y viejos. Aquí alude al bodeville parisiense bromeando con la autenticidad de la diva del teatro.

“É força terminar; termino, não sem convidar o leitor a ir ouvir a Rissette do Alcazar. Houve gente de mau gosto que procurou fazer crer que esta não é a verdadeira Rissette. Eh ! non, non, non. Vous n’êtes pas Rissette...Não sei; não lhe vi a certidão de nascimento; mas se não é a tal Rissette, é uma grande Rissette, com certeza.” (*O Futuro*, 1/3/63)

Como no podía ser de otra manera también hace referencia a los actores. Son significativas las referencias al actor João Caetano que murió ese mismo año. Hace referencia a la tragedia de P. Corneille *Cinna ou la Clemence d’Auguste* cuyo personaje interpretó Caetano con gran éxito.

“Tudo, porém, desaparece momentaneamente, diante de um caso triste: o ator João Caetano dos Santos acha-se gravemente enfermo. Deve ser indiscutível para todos o mérito superior daquele artista; e as nações que sabem fazer caso destas glórias, devem sentir-se comovidas sempre que a morte as inscreve no livro da posteridade. criador de *Cinna* o público comoveu-se; e hoje é certo que só há um desejo unânime: a vida de João Caetano dos Santos.” (*O Futuro*, 15/5/63)

Se refiere a otro actor Joaquim Augusto procedente de S. Paulo que como hemos señalado más arriba, actúa en el *Ateneu*.

Machado intenta abriese camino en el género dramático. Traduce piezas de autores franceses y escribe teatro con anterioridad a estas crónicas, pero ni *Hoje avental, amanhã luva* ni *Desencantos* suben a escena. Es en la crónica del 15 de diciembre de 1862 cuando da noticia de la representación de la comedia *O Protocolo*¹¹ de la que es autor justificando citar la novedad:

¹¹ La Comedia en un acto obtuvo la licencia de la censura del *Conservatório Dramático* parecer emitido por Augusto Loureiro da Costa, el 22 de noviembre de 1862.

“Não foi, porém pelo simples prazer de falar da minha peça que eu citei esta novidade. Foi para deixar escrito desde já, que muito a meu contento a representaram os artistas do Ateneu”.(*O Futuro*, 15/12/62).

Por coincidencia temporal podía haber aludido a la representación de su comedia en un acto *O Caminho da porta*¹². La obra inspiró una pieza perdida, de similar título de Luiz Guimarães Júnior¹³ que es el autor de una novela que Machado aconseja leer cara a las vacaciones:

“Por falar em livros escolhidos, aconselho às leitoras que juntinho ao abade Smith, simples e cândido pela forma e pelo fundo, páginas escritas, reunidas por um talento que alvorece, terno e ingênuo, o *Lírio Branco* de Luiz Guimarães Júnior”(1/1/1863)

Estas dos piezas teatrales que forman parte, además, del primer volumen de su teatro, son composiciones ligeras a la manera de los proverbios dramáticos franceses. Machado persigue un teatro refinado y de calidad literaria y, efectivamente, este tipo de teatro de proverbios poseen valor como obra literaria pero no cualidades para ser representado en escena.

Es sabido que entre 1862 y 1864 Machado emitió pareceres como censor del *Conservatório dramático* lo que le mantuvo en contacto con la producción teatral tanto de originales brasileños como extranjeros. Aunque en las crónicas no revela formalmente su actividad como censor, es curioso observar la proximidad de las fechas de los informes como censor con el comentario de esas mismas en las correspondientes crónicas. Así ocurre con *As Leoas Pobres* pieza a la que dedica una serie de párrafos en la crónica publicada el 15 de diciembre poco tiempo después de emitir el parecer¹⁴ y un párrafo comentando los motivos del éxito de la comedia, distinguiendo entre censura dramática y censura literaria:

“Esta comédia deve a sua celebridade em Paris a duas coisas: ao seu mérito intrínseco, que é de primeira ordem, e às discussões havidas por ocasião de ser apresentada à comissão de censura. Parece que a comissão saiu um pouco fora dos seus deveres, deixando de fazer censura dramática para fazer censura literária; e a não ser o imperador, ainda hoje a comédia estaria interdita.”(*O Futuro*, 30/11/62)

Machado comenta también las publicaciones aparecidas como reflejo de la vida cultural. Critica en este aspecto la situación brasileña que no cuenta en esa quincena publicaciones literarias o “iliterarias” para comentar: “...e o movimento das publicações entre nós ainda é, como outras coisas, lento e raro.”(30/11/62). Por eso muestra su alegría cuando hay noticia de una iniciativa que puede acabar en publicación:

¹² Según los datos de Galante de Sousa *O Caminho da porta* fue representada por 1ª vez en el *Ateneu Dramático* el 12 de septiembre de 1862 y se publicó por primera vez en el volumen *Teatro de Machado de Assis* en 1863 junto con *O protocolo* y el parecer de Quintino Bocaiúva.

¹³ En carta a Machado de Assis en julio de 1863 Luís Guimarães Júnior afirma que se inspiró en la pieza de Machado. “Brevemente sobe à cena uma nova comédia minha em 1 ato (*O Caminho mais Curto*) escrita sob a inspiração da tua (*O Caminho da Porta*).” Machado fue acusado de plagio y se defendió en las columnas de la *Imprensa Acadêmica* de S. Paulo (28/08/1864) Galante e Sousa, *Bibliografia de Machado de Assis* p. 359.

¹⁴ “sobrê a comédia *As Leoas Pobres*, em 5 atos, de E. Augier e E. Foussier, trad. do francês. Datado de “Rio, 24 de novembro de 1862” e assinado Machado de Assis.” Galante de Sousa, *Bibliografia de Machado de Assis*, pp.173

“Boa nova! O *Garnier* abriu assinaturas para a publicação de um poema do padre Souza Caldas, obra encontrada nas mãos de um herdeiro de seus numerosos escritos, e inteiramente inéditos.”(*O Futuro*, 1/4/63).

Prácticamente todas las publicaciones que reseña están escritas en portugués siendo tanto de autores brasileños como portugueses o de traducciones al portugués.

“As folhas do Maranhão dão como a imprimir-se uma tradução da *Guerra Gaulesa* feita pelo erudito e elegante escritor maranhense Dr. Sotero dos Reis” (*O Futuro*, 1/4/63)

Da noticia, excepcionalmente, de un libro en francés:

“...Por isso menciono logo no começo da crônica o livro do Sr. Wolff *O Brasil Literário*, belo volume em francês, que se não encontra ainda ou já se não encontra nas livrarias.” (*O Futuro*, 1/7/63)

Una buena parte de las menciones de libros se refiere a las publicaciones de la *Biblioteca Brasileira*. En algunos casos hace un comentario minucioso y en otros se limita a mencionarlos de pasada El director de la *Biblioteca Brasileira* es Quintino Bocaiúva. Machado lo menciona por ser el responsable de la publicación de *As minas de prata* de José de Alencar (*O Futuro*, 15/09/1862) y de la reimpresión de la primera parte de la novela del Dr. Manoel Antonio de Almeida, *Memórias de um sargento de milícias* (*O Futuro*, 15/02/1863). También comenta *Contos do Serão*:¹⁵.

“É um livrinho do Sr. Leandro de Castilhos, composto de três contos: *Uma boa mãe*, *Otávia* e *Um episódio de viagem*” (*O Futuro*, 15/12/63).

Dice haber recibido un nuevo volumen de la Biblioteca Brasileira de una novela traducida que se titula *Lady Clare* (*O Futuro*, 1/1/63) y el volumen XI con el título *Apontamentos históricos, topográficos e descritivos da cidade de Paranaguá*, por el Sr. Demetrio Acácio Fernandes da Cruz. (*O Futuro*, 15/4/63).

Otra de las iniciativas reseñadas es la del *Museu literário* publicando dos novelas del mismo autor que no dice: *Lenda do alfinete* y *A lamparina* (*O Futuro*, 30/11/63). No obstante, para Machado los novelistas por antonomasia son Alencar y Macedo:

“O romance, de que temos apenas dois assíduos cultores, o Srs. Macedo e Alencar, espera por novos, porque tem ainda muitos recantos não investigados e talvez fontes de boa riqueza” (*O Futuro*, 15/12/62)

Reseña la labor de algunos prohombres que se esfuerzan en llevar la cultura del mundo a Brasil que tienen la voluntad de dar a conocer las grandes obras por medio de traducciones. Es el caso de *Produções poéticas* de Francisco José Pinheiro Guimarães con prólogo del Sr. Otaviano:

“Tenho em primeiro lugar nas minhas notas as *Produções poéticas* de Francisco José Pinheiro Guimarães, grosso volume contendo o *Child-Harold* e o *Sardanapalo*, de Byron, o *Roubo da Madeixa* de Pope, e o *Ernani* de Victor Hugo.(*O Futuro*, 15/2/63).

El general Francisco José Pinheiro Guimarães que tomó parte en la campaña de Paraguay era médico, escritor y traduce a Byron y a Victor Hugo y el

¹⁵*Contos do Serão* es el número siete de *Biblioteca Brasileira*, (Inôcencio, vol 13, p. 282)

poema heroico-cómico *The rape of the lock* de Pope. Según Machado, en el prólogo a *Produções poéticas* Francisco Otaviano, uno de los propietarios del periódico *Correio Mercantil* alaba la iniciativa de colaborar en la difusión de Byron, Pope y Hugo como autores canónicos:

“Em qualquer caso serve a declaração do autor do prólogo de que o poeta nacionalizou brasileiro a três poetas.” (*O Futuro*, 15/2/63).

Pero son las obras de autores brasileños, con una cierta excelencia, las que desencadenan en Machado emoción. Los versos de L. Varela impactan en Machado. Al reseñar los *Cantos patrióticos* Luís Nicolau Fagundes Varela profetiza gloria a un autor que, sabemos, murió joven:

“As dores da pátria inspiram sempre as almas poéticas; e a musa, nas crises nacionais, sabe erguer a sua voz como um protesto solene e uma suprema consolação. Revelação para mim e para muita gente foi o folheto de versos patrióticos publicados por L. Varela. Dizem ser este moço um estudante de direito, e ter já, escrito e publicado outros versos. Não me lembro de tê-los lido; o talento que escreveu os versos patrióticos, onde quer que se revelasse, devia deixar um perfume próprio para se não esquecer. (*O Futuro*, 15/02/63)

Da noticia de obras de un escritor (“mavioso poeta paraense”) que pasó una temporada en Europa se trata del Sr. Bruno Seabra, del que comenta el libro *Flores e Frutos* y del que dice: “...trouxe já, impressa uma comédia em um ato, que intitulou: *Por direito de Patchouly*: (*O Futuro*, 1/6/63) y de otro de S. Paulo.

“Em São Paulo publicou o Sr. Luiz Ramos Figueira, bacharel e estudante do 4.º ano de Direito, um volume a que deu por título *Dalmo ou os Mistérios da noite*. (*O Futuro*, 1/6/63)

La edición de las *Cartas Chilenas* más completa, con nuevas cartas, es tema con que comienza una crónica:

“Ao Sr. Dr. Luiz Francisco da Veiga se deve a exumação das *Cartas Chilenas*, mal e insuficientemente conhecidas, e que o digno brasileiro tirou da biblioteca de seu pai para pô-las completas na biblioteca da nação.” (*O Futuro*, 15/4/63)

Y más adelante describe a Gonzaga, para Machado indiscutible autor de las *Cartas Chilenas*:

“O mavioso Petrarca da Vila Rica deixou uma vez as liras apaixonadas, com que honrava a amante do seu coração, para tomar a chibata da sátira, e com ela sacudir a toga respeitada do governador de Minas.” (*O Futuro*, 15/4/63)

Arriba, al mencionar la puesta en escena del drama *Lusbela*, hemos mencionado la faceta de Joaquim Manuel de Macedo como autor teatral. En la siguiente cita se destaca la faceta de poeta con el libro ya conocido, *Nebulosa* y la faceta de conocedor de la Historia de Brasil con la publicación de un volumen en la quincena. Recomienda a los jóvenes ese libro que denomina las *Lições de história pátria*.

O livro é o 2.º volume das lições de história pátria do Sr. Dr. Macedo. Sabem todos que o excelente poeta da *Nebulosa* estuda e sabe a fundo a história nacional, a que se dedica como um homem que lhe conhece a importância. Estes livros são destinados ao uso da mocidade.” (*O Futuro*, 15/6/63)

El primer libro reseñado en las crónicas es el de un portugués. En el comentario al poema *D. Jaime* del portugués Tomas Ribeiro, se refiere al éxito del mismo en la sociedad y a los elogios que del poema hace Castilho. Como en

otras ocasiones crea una complicidad ambigua con el lector que nunca está muy seguro de la opinión del cronista. De acuerdo con las palabras de Machado el libro se agotó nada más llegar a Brasil y el famoso poema fue enormemente valorado. Hace alusión a Castilho y dice estimar con Castilho el fragmento *Os filhos do nosso amor?*. Afirma haber leído el poema pero, como si de obligación se tratase, los comentarios se limitan a generalidades y suenan a hueco. Tomas Ribeiro conoce el sentimiento antiespañol de Portugal y *D. Jaime* es el grito de guerra contra España¹⁶. Reseña en otra crónica un libro que parodia el *D. Jaime*, es del autor portugués Roussado y se titula *Roberto ou a dominação dos agiotas*. En los dos párrafos en que se refiere a este libro recomienda leerlo: “como amostra de um poeta de futuro, acho que deve ser lido o Roberto”; y lo valora positivamente: “acrescentarei que alguns pedaços do poema de *D. Jaime* foram parodiados com acerto e certa originalidade.” (*O Futuro*, 31/1/63). Lo más destacable es que para mostrar que este poema no consigue asociar el elemento heroico al cómico recurre al *Quijote*:

“...no poeta cômico devem concorrer qualidades tão superiores como no poeta épico, porque ambos os gêneros se tocam, e daqui vem chamar *Victor Hugo* ao *D. Quixote* a *Iliada* cômica. Estas qualidades superiores não se nos descobrem no *Roberto*.” (*O Futuro*, 31/1/63).

En sucesivas crónicas continúa dando noticia de libros portugueses con comentarios más o menos extensos. Así explica que José Estevão fue orador y fundador de la Revolución de septiembre portuguesa.

“Tenho presente dois livros; ambos novos, ambos portugueses. Um é o *Esboço histórico de José Estevão*, por Jacintho Augusto Freitas de Oliveira.” (15/3/63)

El otro libro reseñado en esa crónica es el de Ana Augusta Plácido, la compañera de Camilo Castelo Branco. Remite a la valoración del autor del prefacio, Sr. Júlio Cesar Machado, y añade algunos juicios críticos personales sobre el libro:

“O outro tem por título *Luz coada por ferros*. É uma série de romances da Sra. D. Anna Augusta Plácido. Traz na frente o retrato da autora... A Sra. D. A. A. Plácido é o que dela disse o Sr. Julio César Machado no prefácio da obra, para o qual remeto os leitores. (*O Futuro*, 15/3/63).

Se refiere a Camilo Castelo Branco y su novela *Agulha em palheiro* de la que dice ser propiedad de *O Futuro* y a la repercusión del conflicto de las reclamaciones inglesas en la publicación por entregas:

Já não é desta opinião o redator principal, que tem entre mãos um romance do Sr. Camilo Castelo Branco, matéria de um grosso volume, e que o redator pretende dar todo no *Futuro*, capítulo por capítulo, sem receio de bala inglesa. Uma coisa que ele não pode compreender é que a publicação de um romance do Sr. Camilo Castelo Branco depende da vontade de *lord Palmerston*. Acholhe até certo ponto alguma razão. O romance escrito expressamente para o *Futuro*, e propriedade desta revista, tem por título um provérbio: *Agulha em palheiro...*” (*O Futuro*, 15/1/63)

¹⁶ Es interesante la perspectiva del asunto de Antonio Romero Ortiz *Literatura portuguesa del siglo XIX*. pp. 408-427)
<http://books.google.com/books/ucm?vid=UCM5324723195&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

Al analizar el teatro nos hemos referido a la faceta de Mendes Leal como autor teatral al representar una obra en Rio. En otra ocasión Machado comenta una novela del portugués que ocupó un lugar eminente entre los intelectuales de la península ibérica y de Brasil, director de la Biblioteca Nacional de Lisboa y diplomático en varias capitales europeas. Una parte de producción de Mendes Leal (novela, poesía, teatro y artículos periodísticos) se publicó en Brasil. La novela *Calabar* que se centra en la historia brasileña del siglo XVII, en la guerra contra los invasores holandeses, se publicó en Brasil y algunos fragmentos en Lisboa, en *Pátria*.

“Fecha a lista das publicações, na ordem cronológica, o primeiro volume do *Calabar*, romance do Sr. Mendes Leal, que está sendo publicado no *Correio Mercantil*. Não me proponho a avaliar, por incompetência e por inoportunidade, visto que a obra não está concluída, o alcance e a verdade histórica desta novela; o que desde já posso deixar afirmado, embora não seja novidade, é que essas páginas consagradas pelo ilustre autor da *Herança do Chanceler* a um período importante da história brasileira, são escritos com aquele vigor e colorido, atributos da sua pena e por tantas páginas derramadas. A redação do *Correio Mercantil* não pode receber senão muitos emboras pela publicação do *Calabar*”.

(15/4/63)

También nos hemos referido arriba a Augusto Emilio Zaluar como destinatario de una carta escrita por A. de Pascual de contenido cívico que Machado reproduce en una crónica. Nacido en Portugal pero naturalizado brasileño es citado como excelente poeta y autor de *Revelações*, un volumen de poesías ya publicadas en periódicos. Como en otras ocasiones, Machado no desea hacer juicio crítico de la obra sino hacer relación comentada y en este caso comunica las impresiones recibidas como simple lector y comenta algunos poemas del libro como *Harpa Brasileira*, *A Casinha de sapê*, *Ouro*, *O Filho das florestas*. Reconoce el progreso de su arte respecto al primer volumen de poesías titulado *Dores e Flores*. En la misma crónica sitúa a Zaluar entre los poetas que no aburren y valora a Zaluar como ejemplo, como hombre de bien que persigue el progreso material a la vez que el espiritual.

“Há quem diga com desdém que este século é do vapor e da eletricidade, como se essas duas conquistas do espírito não viessem ao mundo como dois grandes agentes da civilização e da grandeza humana, e não merecessem por isso a veneração e a admiração universal.” (*O Futuro*, 1/4/1863)

La estimación, el aprecio y la consideración de Machado de Assis mostró por Zaluar estaba justificada. Años más tarde, en 1875, el poeta Augusto Emílio Zaluar, publicó la primera obra de ficción científica escrita en Brasil, *O Doutor Benignus*; y su actividad sirvió al progreso y a la industria de Brasil siendo un notario que dio fe de los trabajos realizados por los delegados de las distintas comisiones del país para la Exposición Nacional de 1875 antesala de la Exposición Internacional de Filadelfia de 1876.